

Лексика тематической группы «война» и особенности ее перевода (на примере романа Р. Доржелеса «Деревянные кресты»)

Ларченко Анастасия Валерьевна

Студент (магистр)

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

E-mail: nastya-larchenko@yandex.ru

Лексика тематической группы «война» и особенности ее перевода (на примере романа Р. Доржелеса «Деревянные кресты»)

Ларченко Анастасия Валерьевна

студентка магистратуры

Смоленского государственного университета

филологического факультета

кафедры английского языка и переводоведения, Смоленск, Россия

E-mail: nastya-larchenko@yandex.ru

Перевод художественных текстов имеет свои особенности. Особые трудности появляются, когда языки оригинала и перевода принадлежат к разным культурам. Представленное исследование посвящено выявлению особенностей перевода лексики тематической группы «война» в романе Ролана Доржелеса «Деревянные кресты», изданного в 1919 году, и его перевода на английский и русские языки, выполненный В. Гейнemannом (1920 г.) и Л. Савельевой (1925 г.). Лексическое наполнение романа данного автора разнообразно и представляет собой сочетание как лексики свойственной периоду Первой мировой войны, так и общеупотребительной лексики.

В ходе комплексного анализа романа была проведена сплошная выборка примеров романа, представляющих потенциальную сложность для перевода.

Проведенное исследование показало, что переводы данного романа приближенно воспроизводят содержания и формы оригинала. Следует отметить, что благодаря заменам и опущениям, производимыми переводчиками, становится возможным передать практически все реалии оригинала, не потеряв основного смысла.

Источники и литература

- 1) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе (реалии). // Мастерство перевода. Сборник шестой. М.: Советский писатель, 1970. 438 с.
- 2) Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Советский писатель, 1980. 148 с.
- 3) Доржелес Р. Деревянные кресты. М.: Книга, 1925. 182 с.
- 4) Dorgelès Roland. Les Croix de bois. Éditions de la Banderole, 1919. 278p.
- 5) Dorgelès Roland. Wooden crosses. 1920. 262 p.